

Zichydorf church book DVD

This DVD contains digital images of the Zichydorf church records. This document lists and explains the contents of the DVD. Images to about 1900 were officially recorded in the Serbian archives at Bela Crkva (Weisskirchen). Later images were recorded by László Rudolf on behalf of the Zichydorf Village Association in the parish rectory at Jermenovci (Ürmenyhaza in Hungarian), a Hungarian town a few miles south of Zichydorf.

The hundreds of original .jpg files of the church book pages were condensed into a few .pdf files. The numbers in the first several .pdf file names refer to the number of the church book. Usually, the births, deaths, and marriages are kept in separate books, often specifically printed for each purpose. But, occasionally, the priest improvises and the various vital records become mixed together in the same book. In the process of condensing from .jpg to .pdf, a few pages were missed or mixed up. The listing below attempts to sort out any confusion caused by these factors.

The list below, names each .pdf file and its contents. Italics numbers refer to the pages of the .pdf file. The other page numbers refer to the church book page numbers. Where pages were compiled out of order, this listing will help you find the out of order pages. Where pages were missing and later located, the missing pages are included as .jpg files with file names that begin with the same prefix as the .pdf files, so they should be found nearby. This list will tell you the names of these files. Some baptism records show date of birth and date of baptism. The dates in this listing run from the earliest birth to the latest baptism, so there may be some overlap from one list item to the next.

After the listing of the contents of the DVD is a chronological list of events and where to find them on the DVD.

1_Baptisms 1789-1842

- *3-60/1-113* Begins 12-Jul-1789.
- *61/118-119*
- *62/116-117*
- *63/114-115*
- *64-73/120-139*
- *74/142-143*
- *75/140-141*
- *76-144/144-281*
- 282-283 see file 1_Baptisms 12-Jun-1836 to 29-Aug-1836.jpg
- *145-179/284-353*
- 354-355 see file 1_Baptisms 3-Sep-1842 to 3-Nov-1842.jpg
- *180-181/356-359* Ends 31-Dec-1842.
- *187* Matrica Baptisatorum – 10-Feb-1830
- *188* Ordo Conversora (conversions?)–1789-1816

2_Baptisms 1843-1852a

- *3-5/1-5* Begins 5-Jan-1843.
- 6-7 see file 2_Baptisms 7-May-1843 to 2-Jul-1843.jpg
- *6-69/8-135* Ends 29-Aug-1852.
- *71-109/A-Z* birth index 1843-1852
- *113-120* Marriages 9-Jan-1886 to 29 Sep-1888; first 9 in 1886 at end of next file.

2_Baptisms 1843-1852b

- *1-54* Marriages 14-Oct-1888 to #1 in 1913
- *54-58* Marriages 27-Jul-1947 to 12-Jul-1949
- 59 Blank page
- *60-67* Marriages 4-Apr-1857 to 23-Jul-1860
- *68-85* Marriages 10-Oct-1880 to #9 9-Jan-1886 – go back to right after index in previous file
- 77 One Marriage in 1857

3_Baptisms 1852-1865a

- *3-116/1-110* 3-Sep-1852 to 9 Jul-1859; after page 26 there is a blank page and a second page 26; there are two page 57s and two page 92s

3_Baptisms 1852-1865b

- *1-111/111-220* 9-Jul-1859 to 16-Jun-1865

4_Baptisms 1865-1886

- *4/1* Ocnl baptisms 14-Dec-1881 to 21-Jul-1886
- *5-86/1a-81* 17-Jun-1865 to 20-Aug-1868
- *82* see file *4_Baptisms 23-Aug-1868 to 29-Aug-1868.jpg*
- *87-103/83-99* 30-Aug-1868 to 3-Mar-1869
- *100-170* 3-Mar-1869 to 29-Dec-1871 were inadvertently omitted from the creation of the .pdf files. They are included in a folder named *4_Baptisms 1869-1871*.
- *104-291/171-358* 30-Dec-1871 to 2-Feb-1880
- *359* see file *4_Baptisms 2-Feb-1880 to 14-Feb-1880.jpg*
- *292-447/360-514* 16-Feb-1880 to 26-Sep-1886

5_Baptisms 1886-1903a

- *4-27/1-24* 4-Oct-1886 to 17-Dec-1887; pg 8 is numbered as a second pg 7.
- *24-26* Two pages are torn out and missing. When you look at p 24 you are seeing the left side of p24 and the right side of p26, so the two sides of the page do not match. One missing page is the right side of p24 and the left side of p25. The other is the right side of p25 and the left side of p26. The records for 1887 end at #177, even though the index goes to #187, and 1888 starts with record #8.
- *28-100/27-99* 9-Jan-1888 to 2-Aug-1891

5_Baptisms 1886-1903b

- *1-81/100-180* 9-Aug-1891 to 10-Feb-1895

5_Baptisms 1886-1903c

- *1-190/181-370* 11-Feb-1895 to 28-Dec-1903
- *192-195/371-374* Still births 11-Aug-1887 to 16-Jan-1894

6_Deaths 1789-1851

- *3-145/1-283* 25-Aug-1789 to 10-Aug-1849; Page numbers 193 and 228 used twice.
- *146-147/286-289* 22-Aug-1849 to 13-Oct-1849
- *148/284-285* 10-Aug-1849 to 21-Aug-1849
- *149-159/290-310* 15-Oct-1849 to 24-Dec-1851

6_Marriages 1789-1828

- *1-30/1-56* 5-Oct-1789 to 7-Jul-1828; strangely, there is only one marriage (7-Jul-1828) recorded from 28-Apr-1828 to 25-Nov-1828; all marriages in the index are accounted for in the available pages; if pages were lost, they were lost before the index was made, probably in 1852

7_Marriages 1828-1852

- *2-33/1-62* 25-Nov-1828 to 29-Aug-1852; page number 59 used twice
- *34-60/63-89* Index 1789-1852; pauses at M in 1813 for two other entries
- *61/90* 10-Feb-1830 One marriage of military or nobility, but no name given.
- *62/91* 27-Jan-1836 One marriage.
- *62-84/92-114* Index resumes from M to end.

8_Marriages 1852-1895

- *2-31/1-30* 14-Sep-1852 to 24-Apr-1860
- *32-34/32-34* 5-Jun-1860 to 22-Jan-1861
- *35/31* 24-Apr-1860 to 29-May-1860
- Church book page 35 missing
- *36-220/36-220* 29-Jan-1861 to 30-Sep-1895
- *221-243/221-243* Index 14-Sep-1852 to 30-Sep-1895.

9a_Deaths 1852-1871

- *3-13/1-21* 3-Jan-1852 to 25-Sep-1853
- *22-23* see file *9a_Deaths 27-Sep-1853 to 5-Jan-1854.jpg* on CD3
- *14-85/24-166* 6-Jan-1854 to 20-Jan-1863; Page number 127 used twice.

9b_Deaths 1852-1871

- *167-169* missing, but blank. Data continues without a break.
- *1-24/170-211* 29-Jan-1863 to 17-Aug-1865; Facing pages are both numbered until 207, then 207 is

repeated and the subsequent pages have one number for the two facing pages.

- Church book page 212 missing
- 25-82/213-270 22-Sep-1865 to 30 Sep 1870

9c_Deaths 1852-1871

- 1-25/271-295 8-Oct-1870 to 31-Dec-1871
- 25-35/295a-304 Index 1852-1871 A-J
- Church book page 305 missing from book, but appears to be blank.
- 36-54/306-324 Index resumes J-Z

10a_Deaths 1872-1900

- 4-154/1-150 1-Jan-1872 to 25-Aug-1879; Two page 9s.

10b_Deaths 1872-1900

- 1-150/151-300 26-Aug-1879 to 27-Nov-1890

10c_Deaths 1872-1900

- 1-28/301-328 3-Dec-1890 to 6-Nov-1892
- 329 see file 10c_Deaths 15-Nov-1892 to 9-Dec-1892.jpg on CD3
- 29-128/330-429 9-Dec-1892 to 25-Dec-1900

Baptisms 1904-1932a

- 2-44/A-Z Index 1904-1932
- 45-144/1-100 29-Dec-1903 to 22-Jan-1911

Baptisms 1904-1932b

- 1-70/101-170 20-Jan-1911 to 19-Nov-1916
- There is no page 171. Listing continues uninterrupted from 170 to 172.
- 71-99/172-200 23-Nov-1916 to 25-Dec-1919

Baptisms 1904-1932c

- 1-122/201-322 19-Dec-1919 to 29-Sep-1929; on 2/202 one birth 18-Sep-1919, bapt 5-Oct-1919
- There is no page 323. Listing continues uninterrupted from 322 to 324.
- 123-155/324-354 13-Aug-1929 to 21-Aug-1932; page number 342 used twice

Baptisms 1932-1952a

- 3-98/4-99 3-Jan-1932 to 19-Mar-1939; page 60 not used; page numbers 64 and 86 used twice; repeats most of 1932 that begins on page 150/349 of previous file.

Baptisms 1932-1952b

- 1-86/100-185 22-Mar-1939 to 30-Nov-1952; page 117 used twice; page 123 not used
- 87/none - 1 conversion 18-Oct-1946
- 88-90/83-85 16-Sep-1937 to 26-Dec-1937

Baptisms 1952-1958

- 3-21/1-19 24-Nov-1952 to 13-Jul-1958

Confirmation 1875-1964

- 2 24-Oct-1875 - 1074 records
- 36 29-May-1889 - 672 records
- 51 25-Sep-1903 - 929 records (+ 1407 records from other villages)
- 111 23-May-1914 - 794 records
- 122 7-Oct-1923 - 723 records
- 130 19-May-1930 - 230 records
- 135 11-May-1936 - 218 records?
- 138 1946 - 218 records
- 142 9-Aug-1964 - 78 records

Conversions & Meetings

- 3 conversion 24-May-1943
- 4 conversions 18-Jan-1959 to 27-Nov-1960
- 5-11 appears to be lists of people for liturgy?
- 11 2 confirmations

Death Certificates

- 1-14 1926 to 1932

Deaths 1901-1932

- *2-41/A-Z* Index 1901 to 1956; some letters mixed up, search thoroughly; more details in table below.
- *42-202/1-161* 7-Jan-1901 to 24-Dec-1920
- 162 see file Deaths 1901-1932 25-Dec-1920 to 21-Jan-1921.jpg
- *203-292/163-251* 21-Jan-1921 to 16-Sep-1932; page number 242 used twice, but second one is 243
- 293 list of Zichydorfers who died in WW I 1914-1918

Deaths 1932-2003

- *2-164/1-163* 21-Sep-1932 to 6-May-2003
- *165* 3 deaths missed from 1946-1947

Geschichte der Gemeinde Mariolana

- *1-26* Village history to 1924 by Felix Milleker. Forms the first part of Johann Achtzehner's book translated by Liz Hugel.

Historia Domus 1833-1982 (Latin-This seems to be the basis for Felix Milleker's work.)

- *3-102/1-198* history to 1970; gap from 1851-1879; gap from 1944 to 1948; notes for 1944-1953 on page 96/187
- *103-107/269-277* Novae Iundationes 1835-1850; could be donations or intentions – seems to involve money
- *108-110/285-289* Causae Parochianorum 1833-1838; May be similar to above
- *111-112/315-316* Correspondentie Officiosi 1834-1835; Log of official correspondence?
- *113-114/359-361* Benefactores Ecclesiae 1833-1851; Gifts to the church. Left by deceased parishioners?

Marriage Documents

- *1-48* Various documents 1889-1995; Most appear to not be about marriage.

Marriages 1885-1920

- *2-24/A-Z* index of husbands 1895 to 1923
- *25-194/1-170* 20-Sep-1895 to 30-May-1920

Marriages 1920-1932

- *2-116/1-114* 17-Jun-1920 to 29-Aug-1931
- 115 see file Marriages 1920-1932 29-Aug-1931 to 10-Nov-1931.jpg
- *117-122/116-121* 10-Nov-1931 to 28-Apr-1932

Marriages 1932-1990

- *2-17/A-Z* index of surnames of both parties 1920 to 1956
- *18-126/1-109* 28-Apr-1932 to 5-Aug-1990

Miscellaneous Documents

- *1-15* 1885-1921; incl total B, M & D each year from 1789 to 1889

Mixed Marriages – Yearly lists of mixed marriage couples in the parish with names and ages of kids

- *2-13* Years 1834 to 1855 with marriages from 9-Jan-1816 to 18-Oct-1853
- *13* Year 1868 with marriage 21-Jan-1868
- *14-15* Marriages from 11-Jan-1883 to 9-Mar-1925
- *16* Conversions 3-Feb-1883 to 16-Feb-1896

Torontal News

- Hungarian article about Zichydorf.

ZVA Companion File

Chronological List of Baptism Records (**=overlaps main chronology)		
Date	File Name	Page #
Conversions 1789 to 1816	1_Baptisms 1789-1842.pdf	188
12-Jul-1789 to 14-Mar-1809	1_Baptisms 1789-1842.pdf	3-60/1-113
21-Mar-1809 to 25-Jun-1809	1_Baptisms 1789-1842.pdf	63/114-115
27-Jun-1809 to 20-Sep-1809	1_Baptisms 1789-1842.pdf	62/116-117
30-Oct-1809 to 2-Dec-1809	1_Baptisms 1789-1842.pdf	61/118-119
6-Dec-1809 to 29-Apr-1812	1_Baptisms 1789-1842.pdf	64-73/120-139
29-Apr-1812 to 28-Jul-1812	1_Baptisms 1789-1842.pdf	75/140-141
1-Aug-1812 to 29-Sep-1812	1_Baptisms 1789-1842.pdf	74/142-143
29-Sep-1812 to 12-Jun-1836	1_Baptisms 1789-1842.pdf	76-144/144-281
10-Feb-1830	1_Baptisms 1789-1842.pdf	187
12-Jun-1836 to 29-Aug-1836	1_Baptisms 12-Jun-1836 to 29-Aug-1836.jpg	282-283
2-Sep-1836 to 2-Sep-1842	1_Baptisms 1789-1842.pdf	145-179/284-353
3-Sep-1842 to 3-Nov-1842	1_Baptisms 3-Sep-1842 to 3-Nov-1842.jpg	354-355
10-Nov-1842 to 31-Dec-1842	1_Baptisms 1789-1842.pdf	180-181/356-359
5-Jan-1843 to 7-May-1843	2_Baptisms 1843-1852a.pdf	3-5/1-5
7-May-1843 to 2-Jul-1843	2_Baptisms 7-May-1843 to 2-Jul-1843.jpg	6-7
5-Jul-1843 to 29-Aug-1852	2_Baptisms 1843-1852a.pdf	6-69/8-135
Birth index 1843-1852	2_Baptisms 1843-1852a.pdf	71-109/A-Z
3-Sep-1852 to 9 Jul-1859	3_Baptisms 1852-1865a.pdf	3-116/1-110
9-Jul-1859 to 16-Jun-1865	3_Baptisms 1852-1865b.pdf	1-111/111-220
17-Jun-1865 to 20-Aug-1868	4_Baptisms 1865-1886.pdf	5-86/1a-81
23-Aug-1868 to 29-Aug-1868	4_Baptisms 23-Aug-1868 to 29-Aug-1868.jpg	82
30-Aug-1868 to 3-Mar-1869	4_Baptisms 1865-1886.pdf	87-103/83-99
3-Mar-1869 to 29-Dec-1871	Inadvertently omitted from creation of .pdf files. They are included in a folder named 4_Baptisms 1869-1871.	100-170
30-Dec-1871 to 2-Feb-1880	4_Baptisms 1865-1886.pdf	104-291/171-358
2-Feb-1880 to 14-Feb-1880	4_Baptisms 2-Feb-1880 to 14-Feb-1880.jpg	359
16-Feb-1880 to 26-Sep-1886	4_Baptisms 1865-1886.pdf	292-447/360-514
14-Dec-1881 to 21-Jul-1886	4_Baptisms 1865-1886.pdf	4/1
4-Oct-1886 to 17-Dec-1887	5_Baptisms 1886-1903a.pdf	4-27/1-24
11-Aug-1887 to 16-Jan-1894	5_Baptisms 1886-1903c.pdf	192-195/371-374
17-Dec-1887 to 9-Jan-1888	Pages are missing from the church book.	24-26
9-Jan-1888 to 2-Aug-1891	5_Baptisms 1886-1903a.pdf	28-100/27-99
9-Aug-1891 to 10-Feb-1895	5_Baptisms 1886-1903b.pdf	1-81/100-180
11-Feb-1895 to 28-Dec-1903	5_Baptisms 1886-1903c.pdf	1-190/181-370
Index 1904-1932	Baptisms 1904-1932a.pdf	2-44/A-Z
29-Dec-1903 to 22-Jan-1911	Baptisms 1904-1932a.pdf	45-144/1-100
20-Jan-1911 to 19-Nov-1916	Baptisms 1904-1932b.pdf	1-70/101-170
	Baptisms 1904-1932b.pdf	Pg 171 does not exist
23-Nov-1916 to 25-Dec-1919	Baptisms 1904-1932b.pdf	71-99/172-200
19-Dec-1919 to 29-Sep-1929	Baptisms 1904-1932c.pdf	1-122/201-322
birth 18-Sep-1919, bapt 5-Oct-1919	Baptisms 1904-1932c.pdf	2/202
	Baptisms 1904-1932c.pdf	Pg 323 does not exist
13-Aug-1929 to 21-Aug-1932	Baptisms 1904-1932c.pdf	123-155/324-354
3-Jan-1932 to 19-Mar-1939	Baptisms 1932-1952a.pdf	3-98/4-99
16-Sep-1937 to 26-Dec-1937	Baptisms 1932-1952b.pdf	88-90/83-85
22-Mar-1939 to 30-Nov-1952	Baptisms 1932-1952b.pdf	1-86/100-185
** 1 conversion 18-Oct-1946**	Baptisms 1932-1952b.pdf	87/none
24-Nov-1952 to 13-Jul-1958	Baptisms 1952-1958.pdf	3-21/1-19

Chronological List of Marriage Records (**=overlaps main chronology)		
Date	File Name	Page #
Index 1789-1852 to M	7_Marriages 1828-1852.pdf	34-60/63-89
Index resumes from M to end	7_Marriages 1828-1852.pdf	62-84/92-114
5-Oct-1789 to 7-Jul-1828	6_Marriages 1789-1828.pdf	1-30/1-56
7-Jul-1828 to 25-Nov-1828	None shown	
25-Nov-1828 to 29-Aug-1852	7_Marriages 1828-1852.pdf	2-33/1-62
Index by husbands 1895 to 1923	7_Marriages 1828-1852.pdf	34-84/63-114
10-Feb-1830	7_Marriages 1828-1852.pdf	61/90
27-Jan-1836	7_Marriages 1828-1852.pdf	62/91
Index 14-Sep-1852 to 30-Sep-1895	8_Marriages 1852-1895.pdf	221-243/221-243
14-Sep-1852 to 14-Apr-1860	8_Marriages 1852-1895.pdf	2-31/1-30
One Marriage in 1857	2_Baptisms 1843-1852b.pdf	77
4-Apr-1857 to 23-Jul-1860	2_Baptisms 1843-1852b.pdf	60-67
24-Apr-1860 to 29-May-1860	8_Marriages 1852-1895.pdf	35/31
5-Jun-1860 to 22-Jan-1861	8_Marriages 1852-1895.pdf	32-34/32-34
22-Jan-1861 to 29-Jan-1861	8_Marriages 1852-1895.pdf	Pg 35 missing
29-Jan-1861 to 30-Sep-1895	8_Marriages 1852-1895.pdf	36-220/36-220
10-Oct-1880 to 9-Jan-1886	2_Baptisms 1843-1852b.pdf	68-85
Index by husbands 1895 to 1923	Marriages 1885-1920	2-24/A-Z
9-Jan-1886 to 29 Sep-1888	2_Baptisms 1843-1852a.pdf	113-120
14-Oct-1888 to #1 in 1913	2_Baptisms 1843-1852b.pdf	1-54
20-Sep-1895 to 30-May-1920	Marriages 1885-1920	25-194/1-170
17-Jun-1920 to 29-Aug-1931	Marriages 1920-1932.pdf	2-116/1-114
29-Aug-1931 to 10-Nov-1931	Marriages 1920-1932 29-Aug-1931 to 10-Nov-1931.jpg	115
10-Nov-1931 to 28-Apr-1932	Marriages 1920-1932.pdf	117-122/116-121
Index of surnames of both parties 1920 to 1956	Marriages 1932-1990.pdf	2-17/A-Z
28-Apr-1932 to 5-Aug-1990	Marriages 1932-1990.pdf	18-126/1-109
27-Jul-1947 to 12-Jul-1949	2_Baptisms 1843-1852b.pdf	54-58
9-Jan-1816 to 9-Mar-1925	Mixed Marriages 1808-1928.pdf	1-15

Chronological List of Death Records (**=overlaps main chronology)		
Date	File Name	Page #
25-Aug-1789 to 10-Aug-1849	6_Deaths 1789-1851.pdf	3-145/1-283
10-Aug-1849 to 21-Aug-1849	6_Deaths 1789-1851.pdf	148/284-285
22-Aug-1849 to 13-Oct-1849	6_Deaths 1789-1851.pdf	146-147/286-289
15-Oct-1849 to 24-Dec-1851	6_Deaths 1789-1851.pdf	149-159/290-310
Index 1852-1871 A-J	9c_Deaths 1852-1871.pdf	25-35/295a-304
J part way through 1859	9c_Deaths 1852-1871.pdf	Pg 305 missing
Index resumes J-Z	9c_Deaths 1852-1871.pdf	36-54/306-324
3-Jan-1852 to 25-Sep-1853	9a_Deaths 1852-1871.pdf	3-13/1-21
27-Sep-1853 to 56-Jan-1854	9a_Deaths 27-Sep-1853 to 56-Jan-1854.jpg	22-23
6-Jan-1854 to 20-Jan-1863	9a_Deaths 1852-1871.pdf	14-85/24-166
20-Jan-1863 to 29-Jan-1863	Pages missing, but no records missing.	167-169
29-Jan-1863 to 17-Aug-1865	9b_Deaths 1852-1871.pdf	1-24/170-211
17-Aug-1865 to 22-Sep-1865	9b_Deaths 1852-1871.pdf	Pg 212 missing
22-Sep-1865 to 30 Sep 1870	9b_Deaths 1852-1871.pdf	25-82/213-270
8-Oct-1870 to 31-Dec-1871	9c_Deaths 1852-1871.pdf	1-25/271-295
1-Jan-1872 to 25-Aug-1879	10a_Deaths 1872-1900.pdf	4-154/1-150
11-Aug-1887 to 16-Jan-1894	5_Baptisms 1886-1903c.pdf	192-195/371-374
26-Aug-1879 to 27-Nov-1890	10b_Deaths 1872-1900.pdf	1-150/151-300
3-Dec-1890 to 6-Nov-1892	10c_Deaths 1872-1900.pdf	1-28/301-328
15-Nov-1892 to 9-Dec-1892	10c_Deaths 15-Nov-1892 to 9-Dec-1892.jpg	329
9-Dec-1892 to 25-Dec-1900	10c_Deaths 1872-1900.pdf	29-128/330-429
Index 1901 to 1956	Deaths 1901-1932.pdf	2-41/A-Z
7-Jan-1901 to 24-Dec-1920	Deaths 1901-1932.pdf	42-202/1-161
Deaths in WW I 1914-1918	Deaths 1901-1932.pdf	293
25-Dec-1920 to 21-Jan-1921	Deaths 1901-1932 25-Dec-1920 to 21-Jan-1921.jpg	162
21-Jan-1921 to 16-Sep-1932	Deaths 1901-1932.pdf	203-292/163-251
21-Sep-1932 to 6-May-2003	Deaths 1932-2003.pdf	2-164/1-163
3 deaths from 1946-1947	Deaths 1932-2003.pdf	165

Deaths 1901-1932											
The index pages are somewhat jumbled. Here are the Adobe Acrobat page numbers for the letters of the index.											
1	Cover	2	A	3	A-B	4	B	5	B-C	6	B, K
7	B, O, P	8	D	9	D-E	10	F	11	E-F	12	F-G
13	G	14	H-J	15	H, L	16	H, M	17	H	18	H
19	J	20	K	21	K	22	L-M	23	L, Q	24	M, Z
25	M-N	26	M-N	27	N	28	N-O	29	P	30	R
31	R	32	S	33	S	34	S	35	S	36	T
37	T-U	38	V-W	39	V-W	40	W	41	Z		

Terms found in genealogical research

Many of these terms are known to occur in the Zichydorf church books. Many others are thrown in just in case you encounter them. There may be some variations from the information in this table due to singular/plural, male/female, or tenses of verbs. Words are loosely grouped into the areas where you are most likely to find them, but they may also occur in other types of records. Please bring any error or omissions to the attention of Glenn Schwartz, 2274 Baldwin Bay, Regina, SK, S4V 1H2, Phone: (306) 789-4481, Email: gschwartz@accesscomm.ca.

A more detailed glossary and hints for reading old script can be found in Handy Guide To Hungarian Genealogical Records by Jared H. Suess, from The Everton Publishers, Inc. P.O. Box 368 Logan, UT 84323-0368, Phone: (435) 752-6022 or 1-800-443-6325, Fax: (435) 752-1541

English	German	Latin	Hungarian
Time			
Year	Jahr	Annus	Év, esztendő
Month	Monat	Mensis	Hó, hónap, hava
Week			Hét
Day	Tag	Die, Dies	Nap
Hour	Stunde	Hora	Óra
January	Januar, Jänner	Januarius	Január
February	Hornung	Februarius	Február
March	März	Martius	Március
April	April	Aprilis	Április
May	Mai	Maius	Május
June	Brachmonat	Junius	Június
July	Juli	Julius	Július
August	August	Augustus	Augusztus
September	September	September, 7ber	Szeptember
October	Oktober	October, 8ber	Október
November	November	November, 9ber	November
December	Dezember	December, 10ber, Xber	December
General Terms			
Born	Geboren	Nata, Natus	Születésú
And	Und	Et	És
From, of	Aus, von	Ex	Innen
Status of, condition of			Állapota
Pregnant	Schwanger		Állapotos
Male	Männlich		Fi
Female	Weib		Nő
Same as above		Idem., ejusedem	
Same day	Am gleichen Tage	Eodem	Azon a napon
Minister, priest	Pfarrer	Parochus	Lelkész, áldozópap, pap, plébános
All		Omnibus	
Place		Locus	
Clerk, official			Hivatalnok
Farmer	Bauer	Agricola	Birtokos, paraszt, földművelő
Page	Seite		Lap
Father	Vater	Pater	Apa, atya
Mother	Mutter	Mater	Anyá
Number	Nummer	Numerus	Szám
Church	Kirche		Egyház
Parish	Pfarramt, Kirchgemeinde		Plebánia, parochia
Remarks	Anmerkungen, Bemerkungen		Jegyzet

Birthplace	Geburtsort		Születési helye, szülhelye, szülék lakása
House number			Házzsáma
House	Haus	Domus	Lakás, ház, háztartás
Birth Records			
Died	Gestorben	Obiüt	
Midwife	Habamme, Wehmutter	Obstetrix	Bábá, szülesznő
Born dead, stillborn	Totgeboren	Obstetzie eaden	Halva született
Sex	Geschlecht		Neme
Twins	Zwillinge	Gemelli, gemellae	Ikrek
Legitimate	Legitimiert, Ehelich	Conjugalis, legitimus/a	Törvényes
Illegitimate	Unehelich	Spurius/a, extra matrimonium	Törvénytelen
Godparent	Taufpaten, Taufzeugen	Levantes, patrini, testis	Keresztszülő
Godmother	Patin, Gevatterin	Matrina	Keresztanya
Godfather	Pate, Gevatter, Taufzeuge	Patrinus	Keresztapa, kresztatya
Baptism, christening	Taufe	Baptisma	Keresztelő
The baptized name			A megkeresztelt neve, kereszinev
First name, given name	Name ("nahmu")	Nomen	Keresztnév, utónév, elő neve
Surname, family name	Zuname	Cognomen	Vezetéknév, családnev
Parent, parents	Eltern	Parentum, parentes	Szülő, szülők
Religion	Religion	Religio	Vallás, valláza
Residence	Wohnort, Wohnplatz, Aufenthaltsort	Domicilium, commorantes in	Lakhely, lakóhely
Common person, peasant	Bauer	Pleb.	Paraaszt
Month and day of christening			Keresztelésének éve, hava és napja
Month and day of birth			Születésének éve, hava és napja
Marriage Records			
Single, unmarried	Ledig	Coelebs	Nőtten, családaltan
Widow	Wittwe	Vidua	Özvegyasszony
Widower	Wittwer	Viduus	Özvegyember
Widowed			Özveg
Ones who were married		Copulati	
Witnesses	Zeugen, Pate, Paten, Patin	Testes	
The one who married, priest		Copulaus	
Youth, bachelor	Junge, Jüngling, Junggeselle	Juventus, juvenis	Fiatalság
Maiden, young girl	Mädchen, Jungfrau	Virgo, ancilla	Hajada
Groom	Brautigam	Sponsus	Vőlegény
Bride	Braut	Sponsa	
Death Records			
Wife	Ehefrau, Frau	Uxor,	Menyasszony, feleség
Husband	Ehemann	Conjux, conjugum	Férj
Sacraments provided		Provisio	
Age	Alter	Aetatis	Kor, kora, Életkor
Person buried		Sepultus	Eltemetett
Burial minister, priest		Sepelicus	
Daughter	Tochter	Filia	Leány

Son	Sohn	Filius	Fia, fiú
Spouse		Conjux	Házastárs
Left behind, surviving	Nachgelassene(r), hintergeblieben, hinterlassen, hintergelassen	Relictus, relictā	Elhagyott, hátramarad
Month and day of death			Halálozás, hava és napja
Deceased		Defunctus/a	
Cause of death			Betegség vagy halál oka

Other terms and symbols:

: - used to abbreviate name eg. Joan: = Joannes

Ex Rarofs = from the community of Rarofs – could mean living there now, place they last lived, or born there

—
n = nn

—
789 = 1789